

**Research on The Use of Dictionaries by International Students  
In China Based on The User Perspective  
-----Take Some Universities in GuangDong, GuangXi and YunNan  
Provinces as Examples\***

Huang Yun

Doctoral Candidate, College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

First Author: 114530661@qq.com

Li Shichu

Professor, College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Corresponding Author: 546224432@qq.com

**Received:** March 1, 2023 **Revised:** April 24, 2023 **Accepted:** April 27, 2023

### **Abstract**

This paper studies Chinese overseas students, and examines the attitudes of 358 international students in regarding the user experience of Chinese learning dictionaries by distributing questionnaires, including the number of dictionaries used, commonly used dictionary categories, dictionary use purpose, dictionary use skills, interpretation requirements and so on. By analyzing the current problems of dictionary use in the field of teaching Chinese as a foreign language, such as students' lack of involvement in Chinese dictionaries in learning, less involvement in dictionary categories, single purpose of use, and weak dictionary use skills, it is suggested that the compilation of Chinese dictionaries for foreigners should consider research on users from the demand perspective, acceptance perspective, and communicative perspective, in order to better adapt to users' needs.

**Keywords:** User Perspective, International Students, Dictionary Use, Investigation and Research, Suggestions

---

\* This article is part of Dr. Huang Yun's graduation thesis "A Case Study of the Interpretation of Modern Chinese Plant Words Centered on Dictionary Users".

# 基于用户视角的赴华留学生词典使用调查研究 ——以广东、广西、云南部分高校为例\*\*

黄 韵

博士研究生 华侨崇圣大学 中国学学院

First Author: 114530661@qq.com

李仕春

教 授 华侨崇圣大学 中国学学院

Corresponding Author: 546224432@qq.com

文章收到日期: 2023年3月1日 修订日期: 2023年4月24日 发表回复: 2023年4月27日

## 摘要

本文以汉语留学生为研究对象, 通过调查问卷的形式考察了 358 名赴华留学生在汉语学习词典的使用体验上所表现出的态度, 包括所用词典数量、常用词典类别、词典使用目的、词典使用技能、释义需求等几个方面。通过分析目前对外汉语教学领域中词典使用存在的学生在学习中汉语词典参与度不够高、词典类别涉及较少、使用目的比较单一、词典使用技能比较薄弱的问题, 建议对外汉语词典的编撰应该考虑从需求视角、接受视角、和交际视角对用户进行研究, 以期对更好地适应用户需要。

关键词: 用户视角, 留学生, 词典使用, 调查分析, 建议

---

\*\*本文为黄韵博士毕业论文《以词典用户为中心的现代汉语植物类词释义个案研究》的一部分。

## 引言

汉语教育发展的必然结果是越来越多的人学汉语，而学生的学习和教师的教学都离不开重要的参考工具——词典。积极型外汉词典最重要的任务就是要帮助词典用户准确地理解和掌握源语言，词典出版者为拓展市场而更应关注使用者的喜好、情感与需要，故“用户中心”的原则最早出现于西方系列学习词典编纂过程。在词典编纂实践研究日渐兴盛的今天，学界对学习词典的比较研究亦逐渐开展起来。

20世纪下半叶以来，外向型学习词典在商业上取得巨大成功，并且各品牌外向型词典之间竞争激烈，亨利·贝戎 (Xiang, 2016, p.27) 指出外向型学习词典“受到全世界大批词典编纂者和教师的广泛分析和评论，它们不断地得到改进并对所有的词典产生影响。”

随着国外词典用户理论研究的不断展开和推广，中国自上世纪 80、90 年代始也逐步展开词典用户视角研究。章宜华，雍和明 (Zhang, 2010, pp.5-9; Yong, & Peng, 2014, p.81) 提出，从词典角度看，可划分出词典编纂者、词典出版者，词典研究者、词典使用者这四类主要群体；他们互相影响、互相激励，共同推动词典编纂现代化进程。词典编撰者、词典出版机构和词典使用人员构成了词典编纂过程中三个最基本的要素，而词典使用者则起着决定性的作用。如果说，影响 20 世纪上半期及之前词典编纂工作的首要因素，莫过于词典编纂者、词典的出版者、词典研究者，那么，影响 20 世纪后半期词典编纂最重要的因素就是词典使用者，这是因为外向型学习词典的出现产生了变化。外向型学习词典的兴起，不仅给词典编纂带来了新的发展机遇，而且也使词典编撰者面临着前所未有的挑战。

随后，越来越多的学者从不同方面对词典的用户需求和词典使用进行了讨论和实证研究，研究层面不断拓宽和加深，同时出现了关于用户词典使用和词典需求的调查成果。章宜华 (Zhang, 2010, p.5) 对外国留学生的汉语词典认知状况等作了考察；夏立新 (Xia, 2009, pp. 65-69) 采用问卷调查与口头访问相结合的方式考察了当时广州地区就读汉语的外国留学生对外汉语学习词典使用状况，以及读者对于词典开本、尺寸、价位的现实要求；杜焕君 (Du, 2010, p.20) 从教师的角度考察外国留学生汉语学习词典使用状况及词典需求；陈燕妮 (Chen, 2020) 分别对对德国学生和印尼学生的词典使用和认知做了调查。

上述研究，视角基本相同，都是以留学生对词典的使用层面和认知层面为主，也对对外汉语学习词典出版工作提出了一些具体意见。但是对于留学生群体的词典用户真正的需求，挖掘还是不够的。汉语学界虽已关注到这一现象，但是多停留于理论层面上，对于词典的微观层面如词典检索、基本注释、释义方式、例证信息、词语辨析等方面的具体使用体验和用户需求，论述尚未充分。不论是外向型词典还是内向型词典，都应与词典用户的认知相一致，以适应用户理解的需要。对外汉语词典应该具有丰富的词汇资源、灵活多变的结构形式、方便易用的检索方式以及准确可靠的释义等特性，以期对外汉语词典更好地适应用户需要。

因此，本文探讨的便是一种以词典用户为视角，通过设计问卷对留学生和

汉语教师基本情况以及词典使用情况、基本认知状况和查阅技能、基本注释、错误提示、释义方式、例证信息、同义辨析、文化信息的态度进行了调查，深度剖析用户视角下对外汉语词典需求现状和存在问题，展开赴华留学生对汉语学习词典需求的深入调研，以及从用户需求角度解决如何提高学生使用率、使词典能被留学生所广泛接受，以期今后能为词典编撰提供参考。

## 研究目的

1. 通过梳理前人的研究成果，在问卷中增加如词典使用引导、多元化释义、释义方式需求、文化介入等内容来考量赴华留学生对汉语词典的使用体验和真实的用户需求。
2. 通过结合问卷调查的统计结果，分析目前对外汉语教学中词典使用存在的一些问题，来说明词典编纂过程中需考虑并重视用户因素。
3. 通过分析留学生用户对汉语词典关注的方面，希望从不同视角对用户进行研究，以期对外汉语词典能更好地适应词典用户的需要。

## 研究综述

随着二语习得研究的不断深入，词典这一必要的学习工具越来越受到重视，而用户友好性也就成了考虑词典质量的重要尺度。词典出版者为拓展市场而更关注使用者的情感与需要，故“用户中心”的原则最早体现于西方系列学习词典编纂过程。规范主义和历史主义、描写主义词典的编纂导向均着眼于词典编纂者。而在接受美学的影响下，对词典用户的关注和研究也越来越多。从美国辞书学者克雷伦斯·巴恩哈特在 1960 年发表了针对词典用户信息的需求的调查报告，到维根德建立“词典用户社会学”的构想，再到哈特曼正式提出“用户视角”理论，意味着“词典用户中心论”的词典研究领域正式开启，从而使西方词典编纂由“编者视角”逐步转向“用户视角”，编纂重心也由编者“怎样编”转到读者“怎样接受”，以词典使用者为本的词典编纂理念，已逐步成为国际词典学研究的主流视野之一，词典用户的研究研究亦逐渐深入。

随着国外词典用户理论研究的不断展开和推广，中国也逐步展开了词典用户视角研究。章宜华 (Zhang, 2010, pp. 5-9) 对英语学习词典释义方式做了用户调查研究，并指出释义结构及释义用语影响着用户的理解与运用；章宜华 (Zhang, 2010, p.53) 还综合阐述了词典用户视角和对外汉语词典用户调查，通过对内向型汉语词典和外向型汉语词典释义和国内外学习词典释义进行比较和分析，最终构建对外汉语学习词典多维释义模式。

胡文飞、王娇 (Hu, & Wang, 2016, pp. 97-104) 基于接受美学和涌现理论，从用户认知视角出发，并立足于用户的认知结构和查阅需求，从评价的主体、客体、范式和准则四个维度系统构建了汉英词典多维评价体系。该评价体系的构建完善和促进了汉英词典的理论研究和编纂实践，也推动了整个双语词典批评的发展。

黄群英、章宜华 (Huang, & Zhang, 2018, pp. 90-94) 从用户视角出发探讨了词典释义与词典使用之间的互动关系，并结合市场上的主流词典进行了用户测试，结果表明释义的结构和用词会对用户理解释义和使用被释义词产生重要的影响。

王兴隆,亢世勇(Wang, & Hang, 2021, pp. 132-141) 顺应融媒体辞书的发展趋势,基于《当代汉语学习词典》及其编纂实践,论述了融媒体辞书的特征及其与用户融合优化的路径与展望。介绍了《当代汉语学习词典》的融合特征及融合效果,然后阐述了融媒体汉语学习词典与用户融合优化的实践路径,最后提出了融媒体汉语学习词典与用户融合优化的研究展望。

曹杰旺、罗思明(Cao, & Luo, 2022, pp. 51-53) 指出词典使用技能教学是词典用户研究的一个重要领域。其研究从认知角度出发,着重围绕词典使用技能、教学的性质、理据、用户的心理表征、教学内容等问题展开讨论。

由上可知,词典编纂实践已经开始把注意力转移到对词典用户的分析上。包括需求调查与语言调查,语言习得机制研究与学习策略运用。但与之对应的词典理论通常缺乏从用户视角进行研究与探索,词典查阅者实际需求与认知能力往往因不属于词典学的研究范畴而被忽略。仅有少部分词典学家将自己的视野延伸至普通词典用户。词典编纂的“用户视角”一直未得到前人理论研究的更多的重视。

## 研究方法

1. 本文采用了文献研究法和历时研究法,同时运用了对比、归纳的分析方法。充分利用各种相关文献与史料,参考已有的学术成果,尽可能全面地探究与分析在词典用户研究方面所做的工作以及对中国词典用户研究发展的贡献。

2. 问卷调查法。本文的分析研究是建立在问卷调查数据基础上的。以赴华留学生为主要调研对象,通过小程序“问卷星”发放问卷共计 400 份,回收问卷 376 份,其中有效问卷 358 份,问卷的回收率和有效性分别是 94% 和 95.21%。通过设计问卷对留学生基本情况以及词典使用情况、基本认知状况和查阅技能、基本注释、错误提示、释义方式、例证信息、同义辨析、文化信息的态度进行了调查,深度剖析留学生用户视角下对外汉语词典需求现状。

3. 数据采集和分析。问卷分析使用 SPSS26.0 软件,统计、分析了留学生的词典使用需求和使用行为,以词典使用调查原则为框架,以期发现规律,强化词典使用指导。

## 研究范围及研究对象

1. 调查的内容主要是留学生对外向型汉语学习词典的选择和需求情况,涉及市面上普及度最高的《现代汉语词典》、《现代汉语学习词典》、《HSK 汉语水平考试词典》和《现代汉语规范词典》等。为了更加充分地了解留学生使用汉语词典的总体情况,我们还把两本有影响的内向型汉语词典——《汉英大词典》、《新华词典》以及电子词典也纳入调查范围之内。

2. 中国一直不断扩大和深化国际教育交流合作,很多留学生赴华的首选是中国一线城市、沿海南部地区或边境省会城市。因笔者在广西高校工作,常年往返于广东、广西,所以此次调查对象以广东、广西、云南(如华南理工大学、深圳大学、深圳科技大学、广西大学、广西民族大学、广西师范大学、桂林电子科技大学、桂林理工大学、广西外国语学院、贺州学院、梧州学院、玉林师范学院、云南民族大学、云南师范大学、云南财经大学等十几所高校)

的对外汉语教师和留学生为主。

### 研究过程

杰拉尔茨明确指出“词典学不是发生在真空中的脱离现实的活动，而是现实世界中的交际行为”。雍和明 (Yong, & Peng, 2014, p.6) 的《词典交际论》对词典学的上述交际特点做出了积极、肯定的回应：“就其本质而言，词典编纂是一个传播和分享知识与信息的过程，而词典学则研究这个过程是如何实现的，以及它是怎样影响词典用户的检索行为和知识结构的”。

章宜华以认知语言学为基础的多维解释理论为基础,提出词典的多维释义涵盖了语词形态、语法、概念结构、句法结构以及语用规则等方面全面描述。章宜华 (Zhang, 2010, pp. 5-9) 进一步指出,近年来出版的学习型词典,基本是《新华字典》、《现代汉语词典》等词典的删改本,没有真正站在外国学生汉语学习的角度去考虑编撰,包括收字、收词、释义和例证。如果词典不能满足学习者的要求,也不可能达到预期效果。词典要满足用户的需要,必须先了解用户,掌握其学习特点及查阅需求,做好用户视角的研究。

基于雍和明和章宜华先生的理论,本文以外国留学生为主要调研对象,深入剖析外国留学生视角下对汉语词典的需求现状,筛选了来自于 14 个国家的 13 种母语的留学生作为调研对象,共计发放问卷 400 份,回收问卷 376 份,最后回收有效问卷 358 份。其中,无效问卷的剔除原则如下: (1) 删除问卷填写时间不足 1 分钟的问卷; (2) 删除问卷答案完全一致的问卷; (3) 删除答案存在明显错误的问卷等; 最后得到有效问卷 358 份,问卷的回收率和有效性分别是 94% 和 95.21%。

问卷分析使用的是 SPSS26.0 数据分析软件。SPSS 是一款集数据录入、整理、分析功能于一身的统计分析软件; 具有操作界面友好、输出结果美观等特点。SPSS 以统计理论为基础,结合统计学原理及方法,提供各种统计图例及其他多种可视化图形工具; 其统计过程涵盖了一系列常见而成熟的统计方法,在学术研究和实践操作中已被广泛运用。

#### 1. 被调研者基本特征

本研究从性别、年龄、国别和母语语种四个方面描述被调研者基本特征。基本功能包括数据管理、统计分析、因素分析、输出管理等等。结果显示: (1) 从性别占比上看: 男性被调研者有 188 人,占比 52.3%,女性被调研者有 170 人,占比 47.5%。被调研者性别占比没有明显差异,问卷数据有效。(2) 从年龄占比上看: 受访者主要集中在 20-25 岁 (样本量 135 人,占比 37.7%)、25-30 岁 (样本量 93 人,占比 26%) 的青少年,与目前留学生的年龄占比相吻合,问卷数据可靠性较高。

表 1 被调研者基本特征分析（性别和年龄）

变量	值	频率	百分比
性别	男	188	52.5
	女	170	47.5
年龄	18-20 岁	101	28.2
	20-25 岁	135	37.7
	25-30 岁	93	26.0
	30 岁以上	29	8.1

被调研者国别以及母语语种结果显示：27.4%的留学生来自于泰国，泰语是其主要母语；15.6%的学生来自于韩国，韩语是其母语，而母语为英语的美国留学生、英国留学生占比合计接近 20%。其他国家，语种的也存在一定占比，利于较为均衡地评估不同国家留学生汉语词典使用现状。

表 2 被调研者国别以及母语语种

国别	母语	人数	百分比	国别	母语	人数	百分比
俄罗斯	俄语	22	6.1	墨西哥	西班牙	7	2.0
法国	法语	10	2.8	日本	日语	32	8.9
菲律宾	菲律宾语	2	0.6	瑞典	瑞典语	4	1.1
韩国	韩语	56	15.6	泰国	泰语	37	10.3
马来西亚	马来语	4	1.1	土耳其	土耳其语	7	2.0
美国	英语	35	19.9	印度尼西亚	印尼语	98	27.4
英国	英语	36		越南	越南语	8	2.2

## 2. 被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平

调研分析发现，留学生接触汉语的时间与汉语学习水平大致成一定的正相关关系。被调研者接触汉语的时间结果显示，115 名留学生接触汉语时间达到 1-3 年，108 名留学生接触汉语有 3-5 年，而接触汉语时间在 1 年及以下以及 5 年及以上的分别由 74 人和 61 人。被调研者留学生的汉语学习等级结果表明，41.6% 的留学生的汉语水平仍处于初级阶段，38.5%的留学生的汉语水平仍处于中级阶段，仅有 19.8%的留学生的汉语水平仍处于高级阶段，总体上看，被调研者的汉语学习水平以中低级为主。结合被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平卡方检验结果可以看出，接触汉语时间越短汉语学习等级为初级的占比越高，相反的，接触汉语时间越长汉语学习等级为高级的占比越高。

表 3 被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平

接触汉语的时间	学习汉语时长	汉语学习等级		
		初级	中级	高级
	1 年及以下	49 (32.9%)	17 (12.3%)	8 (11.3%)
	1-3 年	34 (22.8%)	62 (44.9%)	19 (26.8%)
	3-5 年	39 (26.2%)	40 (29.0%)	29 (40.8%)
	5 年及以上	27 (18.1%)	19 (13.8%)	15 (21.1%)

### 3. 不同等级的学生拥有词典的情况

不同汉语学习水平的留学生拥有的汉语词典的数量存在一定差异，对于初级留学生而言，由于接触汉语的时间相对较短，以学拼音，识汉字为主，一般先从学习发音，笔画和偏旁部首开始，对各个词语的释义需求相对低于其他水平的留学生，因此，他们的词典水平多以一个为主，随着他们学习汉字、生词、成语、习惯表达，甚至词背后的文化内涵的层层理解，他们对汉语词典的需求也不断增加，其拥有的词典数量也呈递增趋势。

表 4 不同等级的学生拥有词典的情况

汉语学习等级		拥有汉语词典的数量				所拥有的词典类型
		0 本	1 本	2 本	3 本及以上	
		人数	比例	人数	比例	
初级	人数	36	24.2%	48	32.2%	30
	比例					35 新华词典；电子词典；
中级	人数	34	24.6%	66	47.8%	25
	比例					13 现代汉语词典；新华词典；汉泰词典；汉韩词典；汉语成语词典
高级	人数	0	0.0%	24	33.8%	27
	比例					20 现代汉语词典；现代汉语规范词典；新华词典

### 4. 留学生学习汉语动机和拥有词典名称

留学生学习汉语的目的具有多重性，一般认为，留学生的动机预期对词典的选择具有一定关联关系，调研结果显示，留学学习需要是留学生学习汉语最重要的一个动机 (221 人，占比 26.1%)。其次，19.7% 的被调研者表示是因为喜欢汉语所以对其进行深化学习研究。此外，也有部分留学生是因为工作需要 (28.4%)；方便交流 (17.5%)；提升技能 (14.5%) 等原因学习汉语。并且得到留学生学习汉语动机和拥有词典名称的卡方检验结果显示，留学生学习汉语动机和拥有词典名称之间不存在明显的差异性。数据结果挑选了每一学习动机后排名前 5 的汉语词典选择，不同动机下，汉语词典差异较小。其中，新华词

典；现代汉语词典；汉英大词典等均是各个留学生的重要选择。

表 5 留学生学习汉语动机和拥有词典名称

学习汉语的原因	人数	百分比	拥有词典名称（前五名）
			新华词典；现代汉语词典；汉英大词典；现代汉语规范词典；电子词典
留学学习需要	167	19.7%	新华词典；现代汉语词典；汉英大词典；现代汉语规范词典；电子词典
	221	26.1%	新华词典；现代汉语词典；电子词典；汉英大词典；汉韩词典
	156	18.4%	现代汉语词典；新华词典；汉英大词典；汉韩词典；电子词典
	148	17.5%	现代汉语词典；汉英大词典；新华词典；电子词典；精选英汉汉英词典
	123	14.5%	现代汉语词典；电子词典；汉韩词典；汉英大词典；新华词典
其他	32	3.8%	现代汉语词典；电子词典；汉英大词典；汉语成语词典；精选英汉汉英词典
	847	100.0%	

基于此，得到留学生拥有词典的种类调查结果显示，新华词典 (11.7%); 现代汉语词典 (14.9%); 汉英大词典 (11.2%); 电子词典 (金山词霸、有道词典、文曲星、快译通、好易通等) (10.7%) 是四种广受留学生偏好的词典类型。

表 6 被调研者拥有词典名称类型

字典名称	响应个案数	响 应	个案百分比
		百分比	
新华词典	73	11.7%	24.2%
现代汉语词典	93	14.9%	30.8%
现代汉语规范词典	61	9.8%	20.2%
现代汉语学习词典	37	5.9%	12.3%
汉英大词典	70	11.2%	23.2%
汉语成语词典	8	1.3%	2.6%
四角号码词典	24	3.8%	7.9%
精选英汉汉英词典	51	8.2%	16.9%
汉泰词典	36	5.8%	11.9%
汉韩词典	56	9.0%	18.5%

表 6 被调研者拥有词典名称类型（续）

	响应		个案百分比
	个案数	百分比	
电子词典（金山词霸、有道词典、文曲星、快译通、好易通等）	67	10.7%	22.2%
其他	49	7.8%	16.2%
<b>总计</b>	<b>625</b>	<b>100.0%</b>	<b>207.0%</b>

为了进一步弄清留学生实际学习中使用电子词典和纸质词典的相对比例，本文进行了现状调研，结果显示：57.5%的留学生倾向于选择电子词典，其认为电子词典具有携带方便 (22.0%); 界面友好 (10.5%); 易查易懂 (28.6%); 内容和纸质词典差不多 (24.6%) 等有点，42.5% 的留学生倾向于选择纸质词典，其认为纸质词典具有老牌纸质词典更权威 (23.4%); 释义全面 (27.4%); 例证丰富 (25%); 用法和搭配讲解清楚 (24.2%) 等有点，总体看来，倾向于选择电子词典的比重有所增加。

表 7 留学生实际学习中使用电子词典和纸质词典

类型	频率	百分比	原因
纸质词典	152	42.5	老牌纸质词典更权威 (23.4%); 释义全面 (27.4%); 例证丰富 (25%); 用法和搭配讲解清楚 (24.2%)
电子词典	206	57.5	携带方便 (22.0%); 界面友好 (10.5%); 易查易懂 (28.6%); 内容和纸质词典差不多 (24.6%)

##### 5. 留学生使用词典的偏好和原因

不同的留学生偏好的词典类型具有差异性，本文认为词典偏好类型主要包括汉-汉词典和汉-本族语词典两类，其中，偏好汉-本族语词典的占比高于偏好汉-汉词典的占比 ( $59.2\% > 40.8\%$ )。究其原因发现。35.5% 的留学生认为汉-本族语词典容易结合实际，方便理解，34.9% 的留学生认为汉-本族语更易理解并掌握，由于本族语言的优势加深了留学生对中文词汇的理解。当然，偏爱汉-汉词典的留学生则认为汉-汉词典释义详尽，例句丰富 (36.6%)。

表 8 留学生使用词典的偏好和原因

喜爱的词典	人数	百分比	原因	人数	百分比
汉-汉词典	146	40.8	汉-汉词典释义详尽， 例句丰富	131	36.6
			汉-本族语词典解释不全面	32	8.9
			汉-汉词典词汇量丰富， 利于学习新词汇	104	29.1
汉-本族语词典			汉-汉词典有助于培养语感	91	25.4
	212	59.2	汉-汉词典难查难懂	106	29.6
			汉-本族语更易理解并掌握	125	34.9
			汉-本族语词典容易结合 实际，方便理解	127	35.5

#### 6. 影响留学生选购词典的因素

本文认为影响留学生选购词典的因素主要从总体特征因素；词典规模；价格因素；评价来源四个方面对其加以阐述，调研结果显示：(1) 留学生选购词典的重要考量之一是词典的词汇量是否适中 (140 人，占比 39.1%)，其次，词典的便携性也是重要的考量因素之一 (92 人，占比 38.3%)；再之，词典的消费者评价和词典的价格便宜也对消费者的词典选购具有一定影响。(2) 从词典规模上看，袖珍型的词典设计具有很强的偏好，137 名留学生表示倾向于选择袖珍型的词典，其认为袖珍型的词典在不影响效果的前提下，随身携带，随时查阅不清楚的中文词汇，着重体现了袖珍型词典的便捷性，其次，29.9% 的留学生选择长条型词典，其认为符合常规查阅模式。而选择 16 开的留学生占比最低，仅占比 10.3%，主要源于携带不便导致的。(3) 从词典价格上看，用户选购词典的理想价位是 100-200 元 (138 人，占比 38.5%)，甚至在 50-100 元 (113 人，占比 31.6%)。对于留学生而言，其没有足够的经济来源，其价格支付能力受限，因此，希望汉语词典的价格设定在自己可接受范围内。(4) 从词典评价来源上看，32.7% 的留学生凭自己喜好选购词典，毕竟自己喜欢是进一步加深学习的基础；其次，教师推荐和消费者评价也起到一定促进作用。

表 9 影响留学生选购词典的因素

		频率	百分比	有效百分比	累积百分比
总体特征因素	词典词汇量适中	140	39.1	39.1	39.1
	词典价格便宜	50	14.0	14.0	53.1
	消费者评价高	76	21.2	21.2	74.3
	词典方便携带	92	25.7	25.7	100.0

表 9 影响留学生选购词典的因素（续）

		频率	百分比	有效百分比	累积百分比
词典规模	袖珍型	137	38.3	38.3	38.3
	长条型	107	29.9	29.9	68.2
	32 开	77	21.5	21.5	89.7
	16 开	37	10.3	10.3	100.0
价格因素	50 元及以下	41	11.5	11.5	11.5
	50-100 元	113	31.6	31.6	43.0
	100-200 元	138	38.5	38.5	81.6
	200 元以上	66	18.4	18.4	100.0
评价来源	教师推荐	98	27.4	27.4	27.4
	广告宣传	54	15.1	15.1	42.5
	自我喜好	117	32.7	32.7	75.1
	消费者评价	89	24.9	24.9	100.0

### 7. 留学生对汉语词典各种检字法的需求

目前，词典检字法的方法有很多，主要涉及部首法、音序法、笔画法、义序法等，而音序法检索是最重要的一种检索方法，受到了留学生的广泛青睐。其次，部首法也是重要的检索方法之一，调查数据结果显示：47 名 (13.1%) 调研者表示不清楚自己对各种汉语词典检字法的偏好，28.5% 的留学生表示倾向于使用音序法，28.2% 的留学生倾向于选择部首法，有 15.1% 的留学生倾向于选择笔画法和义序法。通过留学生对汉语词典各种检字法的要求与汉语学习水平做交叉分析结果显示，汉语学习水平与汉语词典各种检字法的要求具有一定差异性，具体看来：初级的汉语学习水平者，持不清楚态度的占比要明显高于中高级汉语学习水平者的占比。对于初中级能力的留学生而言，倾向于部首法、音序法；而对于高级的留学生而言，各种检索方法的选择较为多元化。

表 10 留学生对汉语词典各种检字法的要求

汉语级别		词典检字法要求				
		不清楚	部首法	音序法	笔画法	义序法
初级	人数	35	42	41	19	12
	比例	23.5%	28.2%	27.5%	12.8%	8.1%
汉语学习等级	人数	6	44	39	20	29
	比例	4.3%	31.9%	28.3%	14.5%	21.0%
高级	人数	6	15	22	15	13
	比例	8.5%	21.1%	31.0%	21.1%	18.3%

### 8. 留学生对汉语词典释义方式的要求

首先，通过使用 SPSS 26.0 数据分析软件，对留学生对汉语词典释义方式的要求进行描述性统计，结果显示，33.5% 的被调研者倾向于选择提供汉语-本国语释义的译文或者提供汉语-本国语对等词。其认为本国语言的优势能加深其对汉语的转化理解。通过留学生对汉语词典释义方式的要求与汉语学习水平做卡方检验结果显示：对于初级的留学生而言，更倾向于选择选择提供汉语-本国语释义的译文或者提供汉语-本国语对等词，而对于中高级的留学生而言，他们对于汉语词典释义方式的要求并不高，这与他们的汉语学习水平相契合。从使用者角度进行的阐释研究告诉我们，对于不同汉语层次的留学生，阐释方法应该有所差异。对于初级水平的留学生来说，母语是他们了解汉语的主要辅助方式，因此释义中应该采用双语解释，而对于高级水平的留学生来说，汉语单语释义有助于他们学习地道的汉语。但这并不是说，内向型汉语单语词典就适应他们的需要。

表 11 留学生对汉语词典释义方式的要求

释义形式	等级	人数	百分比	总人数	总百分比
只提供汉语释义	初级	12	25.00%	48	13.4
	中级	15	31.30%		
	高级	21	43.80%		
只提供本国语对等词	初级	24	34.30%	70	19.6
	中级	26	37.10%		
	高级	20	28.60%		
提供汉语-本国语释义的译文	初级	48	40.00%	120	33.5
	中级	51	42.50%		
	高级	21	17.50%		
提供汉语-本国语对等词	初级	65	54.20%	120	33.5

其次，留学生对汉语词典释义内容的要求结果显示，词语的意义、概念及知识范畴、词语的渊源和发展、词语的搭配和用法均是汉语词典需要重点考量的方面，其中词语的释义 (30.4%) 占比最高。

表 12 对汉语词典释义内容的要求

释义要求	频率响应		个案百分比
	个案数	百分比	
对汉语词典释义内容的要求	词语的意义	193	30.4%
	概念及知识范畴	165	26.0%
	词语的渊源和发展	101	15.9%
	词语的搭配和用法	176	27.7%
总计		635	100.0%
			186.2%

词典的释义描写是对于词汇语言意义的综合。认证语言学的多维释义理论告诉我们，作为一个复杂的认知知识体系，意义表征综合了语言认知的各种形象化图示，语法形式（比如语音，形态，句法等）则为语言运用中的语义投射，保障了句法结构和句法功能的正确使用。

#### 9. 留学生对汉语词典例证现状与需求分析

本题主要从留学生对汉语词典提供例证的态度和留学生对汉语词典提供例证的作用的认识两个方面，解释留学生对汉语词典例证的需求。结果表明，33% 的留学生认为汉语词典提供例证是非常有必要的，33.5% 的留学生认为汉语词典提供例证是有必要的，仅有 7.3% 的留学生认为必要性较低。这是因为 36.9% 的留学生认为汉语词典提供例证对于更好的理解汉语文化能够提供较大帮助，26.8% 的留学生认为汉语词典提供例证对于更好的理解汉语文化能够提供很大的帮助。总体上看，大部分留学生认为汉语词典提供例证有其必要性和可行性。

表 13 留学生对汉语词提供例证的需求

汉语词典提供例证的态度			汉语词典提供例证的作用认识		
态度	人数	百分比	态度	人数	百分比
非常有必要	118	33.0	能够提供很大帮助	96	26.8
有一定必要	120	33.5	能够提供较大帮助	132	36.9
有一定必要	94	26.3	帮助较小	109	30.4
没有必要	26	7.3	没有帮助	21	5.9

#### 10. 留学生寻求同义词辨析的途径及对词典同义词辨析的态度

表 14 留学生寻求同义辨析的途径及态度

留学生对词典同义辨析的态度			留学生寻求同义辨析的途径		
态度	人数	百分比	态度	人数	百分比
非常有必要	102	28.5	查阅词典	135	37.7
有一定必要	129	36.0	请教老师或同学	98	27.4
有一定必要	68	19.0	网络查询	76	21.2
没有必要	59	16.5	查阅书籍	49	13.7

留学生对词典同义辨析的态度结果表明, 36% 的留学生认为汉语词典提供同义辨析是非常有必要的, 28.5% 留学生对词典提供同义辨析的态度是有必要的, 仅有 16.5% 的留学生认为必要性较低。总体上看, 大部分留学生认为汉语词典提供同义词辨析有其必要性和可行性。其次, 留学生寻求同义辨析的途径结果显示, 37.7% 的被调研者主要通过查阅词典的方式寻找答案, 当然也有 27.4% 和 21.2% 的留学生选择请教老师或同学; 网络查询获取同义词辨析的答案。

## 研究结果

### 1. 词典用户的使用和需求现状调查问卷分析

通过对来自不同国家和地区的 358 名留学生进行问卷调查和分析, 深入了解他们在学习过程中对词典的态度, 以及留学生用户拥有和使用词典的情况等, 我们可以发现:

(1) 大多数对学生认为, 汉语词典对留学生的学习大有裨益。但另一方面, 无论是老师还是学生, 都忽略了对学生词典查阅技巧的训练, 对于如何引导学生使用词典还有待加强。

(2) 留学生在选择词典时主要考虑的是易用性, 不一定需要太多的词汇量, 而是要有详细的释义、丰富的例句和实用的语法注释。对于价格和携带方便的问题, 相对于词典释义人们关注的并不多, 但在内容不变的情况下, 他们会倾向于方便携带的词典。

(3) 对于词典的释义模式的问题, 学生和教师认可度最高的是对双解释义的方式, 认可度最低的是只提供外语对等词的外汉双语词典, 汉语单语词典居中。大部分教师都高度重视例证的作用, 学生和教师对句法搭配结构、语法标注、用法解释、惯用语表达、语用文化信息和同义辨析信息等多元化释义方式都有很强的要求。

相对于内向型词典, 对外汉语词典主要是为非中文为母语的汉语学生服务的, 需要考虑第二语言学习的特征。作为积极性语言活动, 二语学习涉及语言认知, 词汇习得和学习策略的应用等诸多问题。如果以对二语习得提供有效的帮助为目的, 就必须先了解调查用户对释义的各种需求, 以及他们对释义内容和形式的期待。归根结底, 所有词典都是受到读者词汇需求的激发而编写的, 并以之为评判的标准。如果不考虑到各种读者在各种场合中可能的需求, 任何词典的设计都是不现实的。总的来说, 用户对汉语词典的各种需求是客观存在的,

而且会越来越强烈。但另一方面，现有的对外汉语词典无论是在编纂质量还是用户匹配度方面都还尚有可提升的空间。

## 2. 词典用户存在的问题

无论社会发展至哪个阶段，词典都是为适应社会文化需要，尤其是面向教学之需而编纂的。词典的价值在使用中得以发挥，词典脱离了用户就毫无价值可言。词典使用要求用户具有词典知识和词典使用意识。根据上述调查和分析，目前在用户中普遍存在的词典使用问题是：

(1) 有关词典基本常识的缺乏。许多使用者对于词典究竟为何物并无明确的概念，对于词典的种类，哪种词典应具备哪些功能以及哪些问题应在哪种词典上解决等也不十分清楚。在词典发展史中，词典具有按词性划分等诸多分类方式；按照内容分类等等。但这几种分类方法均无法适应不同要求读者对分类的要求程度与范围。

随着社会信息化的深入进行，人们对词典的要求也越来越高了。词典应既能解答使用者的种种问题，并且还应该能够使学习者在运用中加深对它的认识。词典应该是一个提供给读者在特定领域中解决问题的有效指南，而不是简单地存储或检索语言符号的机器。因此词典应该具有“学习”的作用，必须含有知识和技能方面的信息，也要有问题解决的战略和技术。词典在帮助学习者建立概念体系、提高语言能力等方面起着重要作用。对学习者而言，词典是他们获取知识和运用知识的工具。

(2) 对于词典的使用没有一个整体的认识，普通用户仅知可从词典中获得语词含义及读音；而关于词典中提供的如语法、语用、语体、词源及其他功能，用户通常是不了解和不清楚的，以致于在二语学习过程中遇到困惑时没有第一时间通过查词典来解决问题。有些人甚至认为词典只是一种工具书，只要能查字典就行。由此导致用户对于词典功能的认识产生错误，还影响了词典自身的使用可靠性与实用性。另外，由于人们对于词典功能认识不足，导致了目前一些词典功能设置上存在着许多缺陷。从而提高词典功能应用的层次与质量，要加大该领域的研发力度，使其能较好的满足大多数用户的需求。

(3) 由于用户不懂词典内部结构，特别是对于某些用非常规方法排列的词典，对其结构摸不清楚，以致于无法检索，导致其无法有效地得到相关词典信息。目前国内大多数词典都没有实现网络式索引功能，这极大地限制了人们使用这些词典进行文献检索的效率。词典所用符号，术语、缩略语不够标准，不够一致，且难度较大，用户望而生畏，对它所表达的含义缺乏积极的认识兴趣。在实际工作中，用户往往只凭自己的经验和直觉来选择词典。有的用户甚至为此拒绝接受任何一本词典。

(4) 用户常常忽略了“凡例，导言，用法说明”这样一个项目在词典前信息阅读中的重要作用。在实际工作中，用户往往只凭自己的经验和直觉来选择词典。使用者有词典，但从未读过体例、用法说明之类资料并不少见。上述涉及词典使用方面的若干问题，均为词典使用意识淡薄的反映。因此，应加强用户对于词典知识及格式的理解，加强对这方面知识的普及是非常必要的。

## 讨论

本文以“词典用户”作为研究对象，围绕用户的需求和研究视角展开探讨，既是对词典用户研究的一个延伸，也在一定程度上弥补了现有研究的不足，同时也希望能为今后的词典用户调研和词典编撰提供参考。

调查结果显示，目前普遍存在的词典使用问题主要有四点：一是由于缺乏查阅技巧和对词典知识的了解和实用技能的训练，在使用过程中，留学生没有充分利用词典信息；二是对于词典的使用没有一个整体的认识，导致对于纸质词典，留学生们更倾向于使用电子辞典；三是对于词典的释义方式和信息项问题，留学生们对汉外双解释义的方式认可度最高，对只提供外语对等词的外汉双语词典认可度最低，汉语单语词典居中；四是大部分学生对例证、句法结构、搭配结构、用法说明、惯用表达，以及语用文化信息和同义辨析信息等都有比较强的需求，这也是词典用户的关键性需求。站在词典用户的角度看，要考虑词典的编撰对象是谁，用户的需求是什么，其知识结构如何等等。由此，建议从需求视角、接受视角和交际视角对词典用户进行研究，以期对外汉语词典能更好地适应留学生词典用户的需求。

### 1. 用户需求视角

词典的作用是解疑释惑，是人们在工作和学习中为求解语言问题查阅用的，而不是用来通读和欣赏的。因此词典的服务对象常被称之为用户 (user)，而不是习惯上所说的读者 (reader)。

在词典设计和编纂工作中，用户是最核心的。词典收录哪些词语，以何种方式进行释义，提供哪些语料和例证等等，都要把满足用户需要作为首要任务。然而，我国传统的词典编撰一直以编者为中心，用户群体的类型概念在词典编纂者的心目中比较模糊。这一现状，给词典编撰带来了全新的要求：如何从用户的实际需求出发，决定词典目的？如何从不同侧面反映出用户在词典使用过程中的种种状况及其相互关系等，使得其适用性更加宽泛？

传统辞书编纂和研究更多关注词典编纂的本体，强调收词立目，释义的精准性，释义模式的科学性以及例句等辞书内部微观设计的原则性，而在融媒体占据绝对话语权之时，传统词典本体的研究，显然已无法满足融媒词典的研究发展与需求。解海江和章黎平 (Xie, & Zhang, 2010, pp. 27-41) 在穷尽国外词典编纂理论的基础上，归纳出词典编写理念的第二次转向：一是从规定主义到描写主义；后由描写主义转向以读者为中心的实用主义、由体现编者意志转向以读者为主体、充分考虑学习者的需求等。

### 2. 用户接受视角

词典释义应准确，简明，通俗易懂。第一，掌握自然语言认知原理，摆正语言单位间种种复杂关系；其次，要开展用户视角下的调研与考察，将释义内容与释义方式基于使用者接受视野与期望视野。理解与阐释是两个不同概念，前者主要体现于词义本身，后者则表现为人们如何从语义角度来解释词语。接受视野是一个人具有的语言经验或者是先备知识的构成和范畴，期望视野是指人为了补偿自身知识的不足、拓展接受视野预期获得知识的内容与范围。词典释义是一个不断从已有信息中学习新知识并将之运用于实践的过程。使用者所获得的语言经验愈丰富，接受词典知识越多，因而其期待视野就越宽。

由此引发出一个非常有意义的课题，怎样才能较完整，确切地了解语词典词目的语言含义？词典是用什么材料编写而成的，它能不能像字典那样解释词义和说明用法？是通过丰富例证加上特别设计设定百科词条即可？答案是否定的。在释义过程中必须结合语境进行推理论证才能够得出正确结论，这是辞书编纂工作中的基本原则。例如《柯林斯》、《朗曼》、《钱伯斯》等大型国外词典不厌其烦的举例、分析义项，将功夫用在补充信息结构上，使释义得到扩大，加深和提高。词典应向读者展示的不只是语词字面含义，也包含语词后面的历史意义、文化与语用意义，特别展示了两种文化之间的区别与关联，达到文化的真正意义上的双向融通。

### 3. 用户交际视角

雍和明 (Yong, & Peng, 2014)《交际词典学》以分析传统的“词典工具论”和“词典语篇论”为前提，提出了“词典交际论”的理念。它认为词典是编者与用户的交际系统，所以词典的编纂与释义“既要涉及语言自身，又要涉及到其他人文，信息，社会心理等多个学科与领域。

词典交际理论认为词典是编者和用户互动的信息交流及传输系统。在此意义上，词典交际可分为释义交际、语用交际和语境交际三类。词典编纂过程就是对这些言语行为进行加工处理的过程。通俗来说就是词典编者、词典与词典用户组成语言交际的发起人(Addresser)、信息 (Message) 和接收人(Addressee)，也就是词典编者借助词典媒介，向词典使用者传达某种语言知识信息，由此形成了视词典的交际框架或者交际模式。词典交际模式与传统词典编纂模式存在差异。传统的模式主要由词典编者主导，词典功能设计、语料的搜集和词典信息的供给，均围绕编者意愿展开；此外，词典使用者对词典的使用具有一定程度上的主观性，即词典使用者可以根据自己的理解来决定是否阅读词典。而且交际要求交际双方的相互作用，所以，交际模式强调词典用户对词典知识信息传递的首要影响，将用户置于词典编纂或者交际的整体框架中进行考量；它是指词典用户的查字典需要和查字典习惯、所查之认知心理过程均成了词典设计与编纂中不得不考虑之要素。

与已有研究成果相比，本文呈现出来的见解同中有异。从共同点来看，基于接受美学“用户视角”理论的影响下，学界对词典用户的研究研究逐渐深入。研究面也由最初对用户检索需要的单一了解，拓宽至对用户类型、检索行为、词典意识、检索技巧培训以及对词典设计中用户友好特征等全方位的研究。与前人研究不同的是，现有研究多集中于留学生和汉语教师的词典使用情况、基本认知状况、使用态度和查阅技能，从本次调研通过设计问卷，重点考察了汉语学习者对词典的微观层面如基本注释、错误提示、释义方式、例证信息、同义辨析、文化信息的态度等，并进行了细致的分析。对外汉语词典的释义是为非本族语用户学习汉语服务的，二语学习则属积极性语言活动范畴，涵盖了语言认知、词汇习得以及学习策略运用。从调查结果可以得知，词典应从二语习得角度去思考词典中的释义、考察使用者在释义方面的种种需求及使用者所期望的释义内容与释义模式。

## 独创性和知识体系

本文以汉语留学生为研究对象，通过设计调查问卷，考察了留学生在汉语学习词典的使用体验上所表现出的态度，包括所用词典数量、常用词典类别、词典使用目的、词典使用技能、释义需求等几个方面。调查结果显示，学生在学习中汉语词典参与度不够高，词典类别涉及较少，使用目的比较单一，词典使用技能比较薄弱。通过分析目前对外汉语教学领域里词典使用存在的一些问题，建议对外汉语词典的编撰应该考虑从需求视角、接受视角、和交际视角对用户进行研究，以期对更好地适应用户需要。

结合对外汉语教学实际来看，语言学在语言教学中的作用主要表现在宏观层面上，如教学思想方针、教学原则方法论等；而词典理论和实践对于语言教学的作用主要是通过词典协助语言教学完成的，更多地表现为具体的教学内容，教学方法、教学手段等微观层面上。词典编纂是一种创造性劳动，它不仅为语言学家提供了丰富而宝贵的语料资源，而且还有助于提高教师的教学水平和学生的综合能力。这说明语言学与词典学在语言教学中的作用是相辅相成的，词典能够让语言教学内容更加丰富、更具体化、更加客观实际。因此，将词典学和汉语教学有机融合在一起，能促使词典编者更切合实际地思考语言教学所需，强化用户意识。

## 建议

本文针对学习者需求分析的问卷调查部分，虽在涉及专业术语的地方举例，并给出了英语的翻译。但仍存在语言表述偏专业化的问题，可能会影响被试回答及问卷的效度。此外，问卷中未设置开放性问题，也可能遗漏一些学生认为重要的语用项目，希望今后还能更进一步地进行研究。

词典编纂的过程就是一个不断地满足用户需求并满足其需求的动态发展过程，因而只有把这种需求作为一种系统来看待才能更全面地认识和把握词典编纂。对于纸质词典，留学生在日常学习中更倾向于使用电子辞典。数字化融媒体的崛起，给辞书带来飞跃式发展良机。融媒辞书的主要特征是“跨界关联”，更需要整合不同媒介，整合编纂者和用户，整合辞书和相关资源；尤其是手机词典和融媒体词典的快速普及，使得辞书的发展进入到一个前所未有的转型期 (Wang, & Hang, 2021)。未来，辞书编撰者们可以准确把脉市场动向、洞察用户需求，将多模态元素和词典设计编纂有机结合，有利于词典信息从单模态向多模态转化。

## References

- Cao, J. W., & Luo, S. M. (2022, May). The Reason and Content of Dictionary Use Skills Teaching. *Foreign Language Research*, 5(3), 51-53.
- Chen, Y. N. (2020, November). **Research and Research on the Demand of Chinese Learning Dictionary for Indonesian International Students**. Guangxi: Guangxi University.
- Du, H. J. (2010, September). Survey on the User Needs of the Chinese as a Foreign Language Dictionary. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 21(5), 20-23.
- Huang, Q. Y., & Zhang, Y. H. (2018, May). Discussion on the Interaction Between Dictionary Definition and Dictionary Users. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 19(3), 90-94.
- Hu, W. F., & Wang, J. (2016, February). Construction of Multi-dimensional Evaluation System of Chinese-English Dictionary Under User Cognitive Perspective. *The English Studies*, 8(2), 97-104.
- Wang, X.L., & Hang, S.Y. (2021, April). Take "Contemporary Chinese Learning Dictionary" as An Example. *Language Application*, 10(4), 132-141 .
- Xie, H.J., & Zhang, L.P. (2010, June). A Second Turn in The Concept of Lexicography. *Study of Dictionaries*, 15(6), 27-41.
- Xia, L.X. (2009, January). Publication and User Survey of Dictionaries for Learning Chinese as a Foreign Language. *Publishing Science*, 17(1), 65-69.
- Yong, H. M., & Peng, J. (2014). **Communicative Lexicography (A Dictionary Research Library)**. Shanghai: Shanghai Dictionary Publishing House.
- Zhang, Y. H. (2010, April). A Comparative Study of Inward-looking General Dictionaries and Outward-looking Learning Dictionaries - A Discussion of The Problems of Foreign Chinese Dictionaries and Their Blue-print Dictionaries. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 21(5), 5-9.